

GRAND TREASURES
Grundtvig Learning Partnership
MEETING IN GALICIA
28Th of May -2nd of June 2013



Education and Culture DG
Lifelong Learning Programme
Grundtvig

OUR VISITS

Wednesday 29th of June. Museo do Pobo Galego / Museum of the Galician People . <http://www.museodopobo.es/>



O MPG é unha institución fundada polo pobo, non polo goberno, que goza de merecido prestixio en Galicia e que se adica á salvagarda e estudo do patrimonio material e inmaterial etnográfico de Galicia. Na visita fomos recibidos por unha representación da Directiva do Museo e fóronnos presentados tres significativos proxectos:

- a) Os “Cafés da Memoria”
- b) O Arquivo etnomusicolóxico APOI
- c) O proxecto de innovación educativa “Antonio Fraguas”.

Como colofón, un estreito colaborador do Museo e Tesouro Vivo da tradición oral galega, Avelino González, acompañou a visita ao barrio de San Pedro contándonos en inglés algúns contos desta terra.

The Museum of the Galician People is an institution founded by the people, not by the State. It keeps very good reputation due its active job of preservation, research and dissemination of ethnographic Galician tangible and intangible heritage.

During the visit we were hosted by a representation of the governing board. 3 main projects were introduce to us:

- a) “Coffee of Memory”
- b) APOI ethno-music archive
- c) educational innovation prize “Antonio Fraguas”.

As closure, a close assistant of the MPG and Living Treasure of Galician oral tradition, Avelino González, shared with us a visit to San Pedro neighbourhood telling in English some tales about this country.

Thursday 30th of June. Aula Municipal de Teatro Ánxel Casal de Arzúa



A Aula de Teatro Ánxel Casal de Arzúa traballa o encontro interxeracional dende diversos puntos de vista nos seus tres grupos de idade: iniciación, adolescentes e “nenas grandes”. As “nenas grandes” realizaron hai tres anos un traballo do que se deu conta da experiencia: a partir de memorias de infancia elaborouse unha peza teatral a modo de creación colectiva, “A Avoa vai ao Baile”, coa que percorreron os escenarios da provincia e que visionamos en versión subtitulada. Non foi un proceso fácil, dicían elas, pero si gratificante.

Os amigos da parceria Grand-Treasures xa sabían destas mulleres de avanzada idade, pois os testemuños de dúas delas xa formaran parte da exposición de historia oral que en Xullo do ano pasado realizáramos en Sikinos, Grecia.

Despois de falarmos, a mocidade da Aula púxonos a todos xuntos a xogar co que máis lle gusta: exercicios teatrais de improvisación.

The Aula de Teatro Ánxel Casal from Arzúa deals with intergenerational dialogue from a variety of perspectives in its three groups: kids, teenagers, and “big girls”. There years ago the “Big girls” made an interesting job that was now shared in the learning partnership as an inspiring experience: starting from remembrances of childhood they made a common creation play, “Granny goes to Party”. We watched with English subtitles that play they had performed with great success in several stages along the province. It wasn't an easy process, they say, but it was worthy.

The Grand Treasures partners already knew about this brave aged women, since the testimony of two of them had already been part of the oral history exhibition implemented in July 2012 during the meeting in Sikinos, Greece.

After the chat, Arzúa teenagers made us play all together with their favourite game: theatre improvisation exercises.

Friday 31st of June. Asociación Minas da Brea, Poboado Mineiro de Fontao.



A Asociación de Veciños Minas da Brea acolleunos no poboado mineiro de Fontao, Vila de Cruces, Pontevedra; lugar con súa historia e patrimonio. Durante a II Guerra Mundial a Alemaña nazi precisaba de volframio para a súa industria bélica, e da noite para a mañá aquel raro mineral volveuse valioso. O poboado mineiro foi un froito daquel boom. Obreiros, presos políticos, contrabandistas... moita xente traballou e fixo cartos. Hoxe aparentemente hai pouco que ver alí, mais naqueles tempos chegou a haber tres cinemas, supermercados e facilidades que non existían nin en cidades grandes. Rematadas as guerras, as minas foron abandonadas e só a comezo deste século é que o poboado foi recuperado.

A Asociación Minas da Brea foi fundada no 2005 por estes novos habitantes, desexosos de recuperar a memoria histórica local, pois aínda queda abonda xente que lembra os tempos en que se liaban cigarros con papel moeda...! A asociación iniciou no 2012 unha parcería de aprendizaxe Grundtvig con pequenas localidades de Polonia e da República Checa, e gustaría de se beneficiar da experiencia do Grand-treasures para comezar a recoller a historia dos Tesouros Vivos locais.

Desfrutamos dun encontro co antigo capataz da mina, que nos amosou a paisaxe do lugar, e no antigo cinema reconvertido a auditorio puidemos conversar cun antigo garda civil e con dous traballadores.

The Asociación de Veciños Minas da Brea (Neighbours Association Brea Mines) hosted us in the Miner village of Fontao - Vila de Cruces, Pontevedra, location renowned for its historical importance and heritage. During the 2WW Germans were needing wolfram for their weapons, and soon that pretty rare mineral became very valuable. Fontao mining village is a result of that boom. Paid workers, political prisoners, smugglers... many people worked there and made big money. Now there's little to see there, but by the time there were 3 cinemas, supermarkets and more facilities than in many bigger towns. After the wars, the mines were abandoned and only at the beginning of this century the mining village was recovered.

The Asociación Minas da Brea was set in 2005 by this new inhabitants, eager to recover the historical memory, as there are still many people who remember the time they could roll cigarettes with bank notes...! The association has started in 2012 a Grundtvig learning partnership with small communities from Poland and Czech Republic, and would like to gain expertise from our project experience in order to start collecting stories from their Living Treasures.

We met the landscape with the old foreman of the mine, and in the old cinema rebuilt into auditorium we had a chat with an old guard and two workers.

Saturday 1st of July. Encontros de Musica Tradicional de Carboeiro



Os Encontros de Música Tradicional de Carboeiro que cada ano organiza a Asociación Santa Ferreña tivo nesta XIV edición uns convidados de excepción, que foron os representantes da parcería de aprendizaxe Grand-treasures, que participaron da festa coma quen máis e máis contribuíron á exposición Grandes Tesouros. Exposición de homenaxe a Tesouros Vivos que forman parte do patrimonio inmaterial galego e destes encontros de música tradicional, e exposición de posta en valor da recollida de historia oral e da comunicación e transmisión interxeracional.

The Gathering of Traditional Music that is organized every year by the Santa Ferreña association in the surroundings of the Monastery of Carboeiro was pleased to receive in this XIV edition the representatives of the Grand-Treasures learning partnership. This year the traditional local Exhibition was named "Grand-Treasures" in order to acknowledge Living Treasures of the Galician Intangible Heritage who use to attend this gathering, and in order to give recognition to oral history collection efforts as a mean of intergenerational dialogue and transmission.

The Encontros of Traditional Music in the Monastery of Carboeiro are a celebration coming from the people, their desire to enjoy what is ours. Older boys and girls and, even small and small, come together in the magical setting of the Monastery of Carboeiro the first Saturday in June to meet with our culture. Coming artists and artisans from all over Galicia, but the important thing is that there are no stars to rise to a scenario: everyone can sing, dance, play, have a story, or just play with stilts or take something and enjoy the party . And there's pilgrimage without its holy patron: Saint Ferreña smiles every year, with its cloth on his head, her skirt with flowers, and, of course, tambourine in hand, since the lead in procession in the morning (after the bid of the litter, as is tradition) until the last dancers and dancers, and with the light of a new day, leave the place. Because the Encontros always start at the last meeting and vermouth ... until you drop. On this magical day you can see exhibits, hear stories, watch theatre, live a popular lunch ... but, above all, participate. Pour a few songs, get some points, pass it as ever. Or pass it as always: to recover the fun as always been in traditional festivals, built by all and for all. Long live the youth and older people who will not die!

OUR WORKING TIME in Compostela



O tempo de traballo foi polas mañás. Moito? Pouco? Abondo? Fixemos o que demos feito. Moito se avanzou e moito ficou aínda no ar... o manual, a páxina web, a galería de tesouros, as avaliacións... nunca o emprego do tempo é tan efectivo como o imaxinamos nas nosas cabezas...

Our working time was in the mornings. Too much? Too little? Enough? We did what we managed to do. We did a lot, and we left a lot to be done... the manual, the site, the online gallery, the evaluations... the use of time is never as effective as we use to imagine it will be...



OUR GRAND-TREASURES EXHIBITION



OUR TREASURES AND INSPIRATIONS

(info in the site)

APOI Archive

Avelino González, storyteller

Arzúa women

Fontao ex-miners

Carboeiro musicians

GASTRONOMY...



Intercultural discoveries and permanent learning...

Lots we've learnt, lots we still need to learn, lots we've experienced. We hope you all enjoyed...

Descubertas interculturais e permanente aprendizaxe...

Moitos aprendemos, moito temos aínda por aprender, moito vivimos xunt@s. Agardamos que desfrutáseades...

